Porównanie tłumaczeń Rut 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powstała ona i jej synowe, i wróciła z pól Moabu, gdyż usłyszała na polach Moabu, że JAHWE nawiedził\* swój lud, aby dać im chleb.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to się stało, Noemi wraz z synowymi postanowiła wrócić z Moabu. Szczególnie że — jak tam usłyszała — JAHWE zatroszczył się o swój lud i znów zaopatrzył go w chleb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powstała wraz ze swoimi synowymi, aby wrócić z ziemi Moabu, gdyż usłyszała w ziemi Moabu, że JAHWE nawiedził swój lud i dał mu chleb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wezbrawszy się z synowemi swemi wróciła się z ziemi Moabskiej; bo słyszała w krainie Moabskiej, że był nawiedził Pan lud swój, i dał im chleb. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezbrała się, aby szła do ojczyzny z obiema niewiastkoma swemi z kraju Moabickiego, bo słyszała, że wejźrzał JAHWE na lud swój i dał im żywność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyruszyła więc Noemi i z nią jej synowe, aby wrócić z ziemi Moabu, ponieważ usłyszała w ziemi Moabu, że Pan nawiedził swój lud, dając mu chleb. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wybrała się wraz ze swoimi synowymi i wróciła z pól moabskich, gdyż usłyszała na polach moabskich, że Pan ujął się za swoim ludem i dał im chleb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wyruszyła ze swymi synowymi, aby powrócić z ziem Moabu, ponieważ usłyszała tam, że JAHWE nawiedził swój lud, aby dać mu chleb. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy usłyszała w ziemi Moabu, że JAHWE zlitował się nad swoim ludem i dał mu chleb, postanowiła opuścić kraj Moabu razem z synowymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy razem z synowymi zdecydowała się powrócić z ziemi Moab, gdyż doszła ją tu wieść, że Jahwe zlitował się nad ludem swoim, dając mu chleb. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встала вона і дві її невістки і повернулися з поля Моавського, бо почули в полі Моава, що Господь відвідав свій нарід, щоб дати їм хліби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, razem ze swymi synowymi, zabrała się z moabskiej krainy i wyruszyła z powrotem; bo w krainie moabskiej słyszała, że WIEKUISTY wspomniał na swój lud oraz obdarzył ich chlebem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wybrała się więc ze swymi synowymi i wracała z pól Moabu, gdyż usłyszała na polu moabskim, że JAHWE zwrócił uwagę na swój lud i dał mu chleb. |

1. 1) Lub: okazał troskę. [↑](#footnote-ref-2)